

D FÜGGELÉK: FORDÍTÁS

A SZEREPJÁTÉK, ÍGY A DUNGEONS&DRAGONS IS MINDIG IS FURCSA nyelvezetű hobbi volt Magyarországon. Idegen és félmagyar szakkifejezések hemzsegnak az asztal körül. A D&D alapszabályok magyarra fordítása biztosan nem tökéletes, és még kevésbé egyetlen lehetséges fordítása az eredetű angol nyelvű szövegnek. A magyar nyelvezet próbál igazodni a korábbi hivatalos és rajongói fordításokhoz, és elfogadhatóan illeszteni ebbe a folyamatosan fejlődő szaknyelvbe az új kifejezéseket, fordulatokat.

Mivel a D&D törzsnyelve nyilván az angol marad még nagyon sokáig hazánkban, az alábbi szótár hasznos lehet a mostani fordításnál használt kifejezések használatához.

ÁLTALÁNOS KIFEJEZÉSEK

ability score	tulajdonság érték
ability modifier	tulajdonság módosító
abjuration (school)	védőmágia (iskola)
acid (damage)	sav, sav sebzés
acolyte (background)	egyházi (háttér)
Acrobatics (skill)	Akrobatika (szakértelem)
action	cselekvés
advantage (have advantage on ...)	előny (előny jár ... dobásra)
alignment	jellem
ammunition (weapon property)	lőszer (fegyver jellemző)
Animal Handling (skills)	Állatokkal Bánás (szakértelem)
Arcana (skill)	Mágiaismeret (szakértelem)
armor	Páncél
Armor Class (AC; the creature has AC 10)	Védettségi Fok (VF; VF 10 a lény védelme)
Athletics (skill)	Atlétika (szakértelem)
attack	támadás
attack roll	támadó dobás
background	háttér
base speed	alapsebesség
blinded (condition)	megvakul, vak (állapot)
blindsight	vaklátás
bludgeoning (damage)	zúzó (sebzés)
bond	kötélék
bonus (has +1 bonus to ...)	bónusz (...-ra +1 bónusz jár)
bonus action	bónusz cselekvés
bright light (sheds/casts bright light in 60 feet)	teljes világosság (sötétben 60 lábnyira teljes világosságot biztosít)
cantrip	varázstrükk
character sheet	karakterlap
charmed (condition)	elbájol, elbájolt (állapot)
Charisma (ability)	Karizma (tulajdonság)
check, ability check	próba, tulajdonság próba

class	osztály
cleric (class)	pap (osztály)
cold (damage)	fagy, fagy sebzés
common (language)	közös (nyelv)
component	komponens
concentration	koncentráció
conjuration (school)	időző mágia (iskola)
Constitution (ability)	Állóképesség (tulajdonság)
cover (provide cover, has cover, half / three quarter cover, total cover)	fedezék (fedezéket nyújt, fedezékben van, feles / háromnegyedes fedezék, teljes fedezék)
creature	lény
criminal (background)	bűnöző (háttér)
critical hit	kritikus találat
d4, d6, d8, d10...	d4, d6, d8, d10...
darkness	sötét, sötétség
darkvision	sötétlátás
dash (action)	rohanás (cselekvés)
deafened (condition)	megsüketül, süket (állapot)
death save	halál mentő
Deception (skill)	Megtévesztés (szakértelem)
Dexterity (ability)	Ügyesség (tulajdonság)
Difficulty Class (DC, a DC 10 Strength check)	Nehézségi Fok (NF, NF 10 Erő próba)
difficult terrain	nehéz terep
dim light (sheds/casts dim light in 60 feet)	félhomály (sötétben 60 lábnyira félhomályt biztosít)
disadvantage (have disadvantage on ...)	hátrány (hátrány jár ... dobásra)
divination (school)	jövendölés (iskola)
dodge (action)	kitérés (cselekvés)
downtime activity	közbenső tevékenység
Dungeon Master (DM)	Kalandmester (KM)
duration (for the duration, during the duration)	hatóidő (a hatóidőre, a hatóidő alatt, a hatóidőn át)
dwarf (race), dwarvish	törpe (faj)
elf (race)	elf (faj)
enchantment (school)	bűbáj (iskola)
equipment	felszerelés
evocation (school)	energiamágia (iskola)
exhaustion (condition)	kimerülés (állapot)
experience point (xp)	tapasztalati pont (tp)
expertise (feature)	szakszerűség (különlegesség)
feat	képesség
feature (class feature)	különlegesség (a ... osztály különlegessége)
fighter (class)	harcos (osztály)
finesse (weapon property)	pontos (fegyver jellemző)
fire (damage)	tűz, tűz sebzés
flaw	hiba
folk hero (background)	egyszerű nép hőse (háttér)

force (damage)	energia, energia sebzés	necromancy (school)	nekromancia (iskola)
frightened (condition)	megrettent, retteg/rettegő (állapot)	necrotic (damage)	nekrózis, nekrosis sebzés
Gargantuan (size)	óriási (méret)	noble (background)	nemes (háttér)
gold piece (gp)	aranypénz (ap)	occupied space	elfoglalt terület
grappled (condition)	megragad, megragadott (állapot)	opportunity attack (provoke an opportunity attack)	megszakító támadás (vki ellen megszakító támadás jár)
halfling (race)	félszerzet (faj)	pace	tempó
heavily obscured	teljes takarásban van, ... teljesen eltakarja	paralyzed (condition)	lebénul, bénult (állapot)
heavy armor	nehéz páncél	passive	passzív
heavy (weapon property)	nehéz (fegyver jellemző)	penalty	büntetés
hide (action), hidden	rejtőzés (cselekvés), rejtőzködik, elrejtőzött	Perception (skill)	Észlelés (szakértelem)
high elf (subrace)	nemes elf (alfaj)	Performance (skill)	Fellépés (szakértelem)
hill dwarf (subrace)	dombi törpe (alfaj)	personality trait	személyiségjegye
History (skill)	Történelem (szakértelem)	Persuasion (skill)	Meggyőzés (szakértelem)
Hit Dice	Életerő Dobás	petrified (condition)	kővé dermedt (állapot)
hit point (hp)	életerő pont (ép)	piercing (damage)	szúró (sebzés)
Huge (size)	Hatalmas (méret)	poison (damage)	méreg, méreg sebzés
human (race)	ember (faj)	poisoned (condition)	megmérgez, mérgezett (állapot)
ideal	eszmény	prepare a spell, prepared spell	varázslatot előkészít, előkészített varázslat
illusion (school)	illúzió (iskola)	proficiency, proficient in ...	jártasság, jártas ...-ban / ... használatában / viselésében / forgatásában
incapacitated (condition)	cselekvésképtelen (állapot), cselekvésképtelenné válik	proficiency bonus	jártasság bónusz
initiative	kezdeményezés	prone (condition), knock prone	fekvő (állapot), földre dönt / elesik
Insight (skill)	Megértés (szakértelem)	psychic (damage)	pszichikus sebzés
inspiration	inspiráció	race	faj
Intelligence (ability)	Intelligencia (tulajdonság)	radiant (damage)	ragyogás, ragyogás sebzés
Intimidation (skill)	Megfélemlítés (szakértelem)	range	hatótáv
Investigation (skill)	Vizsgálódás (szakértelem)	ranged weapon	távolsági fegyver
invisible (condition)	láthatatlan (állapot)	ready (an action)	felkészülés, ... cselekvésre felkészül
known spell	ismert varázslat	reach, within his reach, his reach is ..., reach (weapon property)	elérés, eléri, ...-ig ér el, messze érő (fegyver jellemző)
Large (size)	Nagy (méret)	reaction	reakció
level	szint	Religion (skill)	Vallás (szakértelem)
light armor	könnyű páncél	resistance (against damage type)	ellenállás (vmivel szemben)
lightfoot halfling (subrace)	könnyűléptű félszerzet (alfaj)	restrained (condition)	leszorít, leszorított (állapot)
lightning (damage)	villám, villám sebzés	ritual casting, ritual	rituális varázslás, rituálé
lightly obscured	részleges takarásban van, ... részlegesen eltakarja	rogue (class)	zsivány (osztály)
light (weapon property)	könnyű (fegyver jellemző)	round	forduló
loading (weapon property)	töltés (fegyver jellemző)	sage (background)	bölcs (háttér)
long rest	hosszú pihenő	save	mentő
maximum hit points	maximális életerő pontok (száma)	saving throw	mentődobás
Medicine (skill)	Orvoslás (szakértelem)	shield	pajzs
martial weapon	katonai fegyver	short rest	rövid pihenő
Medium (size)	Közepes (méret)	simple weapon	egyszerű fegyver
medium armor	közepes páncél	size	méret, méret kategória
melee weapon	közelharc fegyver	skill	szakértelem
modifier	módosító	slashing (damage)	vágó (sebzés)
mountain dwarf (subrace)	hegyi törpe (alfaj)		
multiclass	vegyes osztály		
Nature (skill)	Természet (szakértelem)		

Sleight of Hand (skill)	Kézügyesség (szakértelem)
Small (size)	Kis (méret)
soldier (background)	katona (osztály)
(creature's) space, occupy a space, unoccupied space	terület, a lény által elfoglalt terület, szabad terület
speed	sebesség
spell	varázslat
spellcasting, cast a spell	varázslás, varázslat használata / bevetése
spellcasting focus	varázs fókusz
spell level	varázslatszint
spell slot	varázslat hely
Stealth (skill)	Lopakodás (szakértelem)
Strength (ability)	Erő (tulajdonság)
stout halfling (subrace)	markos félszerzet (alfaj)
stunned (condition)	elkábult, kábult (állapot)
subrace	alfaj
surprise	meglepetés
Survival (skill)	Túlélés (szakértelem)
temporary hit point	ideiglenes életerő pont
thrown (weapon property)	hajító (fegyver jellemző)
thunder (damage)	mennydörgés, mennydörgés sebzés
Tiny (size)	Apró (méret)
tool	eszköz
trait	jellemző
transmutation (school)	átalakító mágia (iskola)
truesight	igazlátás
(sombdy's) turn	kör, valakinek a köre
two-handed (weapon property)	kétkezes (fegyver jellemző)
(falls) unconscious (condition)	eszméletét veszti, eszméletlen (állapot)
unoccupied space	szabad terület
versatile (weapon property)	sokoldalú (fegyver jellemző)
vulnerability (to a damage)	sebezhetőség vmivel szemben
weapon	fegyver
Wisdom (ability)	Bölcsesség (tulajdonság)
wizard (class)	varázsló (osztály)
wood elf (subrace)	erdei elf (alfaj)

TÁRGYAK

Páncélok

light armor	könnyű páncél
breastplate	mellvért
chain mail	teljes láncing
chain shirt	láncing
half plate armor	fél lemezpáncél
heavy armor	nehéz páncél
hide armor	irhapáncél
leather armor	bőrpáncél
medium armor	közepes páncél
padded armor	nemezpáncél
plate armor	lemezpáncél
ring mail	gyűrűpáncél
scale mail	pikkelypáncél
shield	pajzs
splint armor	szalagpáncél
studded leather armor	kivert bőrpáncél

Fegyverek

ammunition (weapon property)	lőszer (fegyver jellemző)
battleaxe	csatabárd
blowgun	fúvócső
club	husáng
crossbow, hand	számszerj, kézi
crossbow, heavy	számszerj, nehéz
crossbow, light	számszerj, könnyű
dagger	tőr
dart	dobonyíl
finesse (weapon property)	pontos (fegyver jellemző)
flail	buzogány, láncos
glaive	szeldelőnyárs
greataxe	bárd, kétkezes
greatclub	husáng, kétkezes
greatsword	kard, kétkezes
halberd	alabárd
handaxe	balta, kézi
heavy (weapon property)	nehéz (fegyver jellemző)
javelin	gerely
lance	dárda
light (weapon property)	könnyű (fegyver jellemző)
light hammer	kalapács, könnyű
loading (weapon property)	töltés (fegyver jellemző)
longbow	íj, hosszú
longsword	kard, hosszú
mace	buzogány
martial weapon	katonai fegyver
maul	pöröly
melee weapon	közelharci fegyver
morningstar	csatacsilag
net	háló

pike	pika
quarterstaff	bot
ranged weapon	távolsági fegyver
rapier	vívótőr
reach (weapon property)	messze érő (fegyver jellemző)
scimitar	szablya
shortbow	íj, rövid
shortsword	kard, rövid
sickle	sarló
simple weapon	egyszerű fegyver
sling	parittyá
spear	lándzsa
thrown (weapon property)	hajító (fegyver jellemző)
trident	szigony
two-handed (weapon property)	kétkezes (fegyver jellemző)
versatile (weapon property)	sokoldalú (fegyver jellemző)
war pick	csatacsákány
warhammer	kalapács, harci
whip	ostor

VARÁZSLATOK

Acid Splash	Savas Fröccsenés
Aid	Isteni Segítség
Antimagic Field	Antimágikus Mező
Arcane Eye	Misztikus Szem
Arcane Lock	Misztikus Zár
Astral Projection	Asztrális Kivetülés
Augury	Ómen
Beacon of Hope	Reménysugár
Blade Barrier	Pengefal
Bless	Áldás
Blur	Homály
Burning Hands	Lángoló Kezek
Chain Lightning	Láncvillám
Charm Person	Személy Bűvölése
Command	Parancsvarázs
Commune	Meghallgatás
Comprehend Languages	Nyelvek Értése
Cone of Cold	Dermesztő Kúp
Counterspell	Ellenvarázs
Cure Wounds	Sebek Gyógyítása
Dancing Lights	Lidércfények
Darkness	Sötétségvarázs
Death Ward	Oltalom Halál Ellen
Delayed Blast Fireball	Késleltetett Tűzgolyó
Detect Magic	Mágia Érzékelése
Dimension Door	Dimenzió Ajtó
Disguise Self	Álca
Disintegrate	Dezintegrálás
Dispel Magic	Mágia Semlegesítése
Divination	Jóslat
Dominate Monster	Uralom Szörnyek Fölött
Dominate Person	Uralom Személyek Fölött
Dream	Álom
Earthquake	Földrengés
Etherealness	Éteriség
Find the Path	Irányérzék
Finger of Death	Halál Ujja
Fire Bolt	Tűznyaláb
Fire Storm	Tűzvihar
Fireball	Tűzgolyó
Flame Strike	Lángcsapás
Flaming Sphere	Lángoló Gömb
Fly	Repülés
Foresight	Előérzet
Freedom of Movement	Mozgás Szabadsága
Gate	Kapu
Globe of Invulnerability	Sérthetetlenség Gömbje
Greater Invisibility	Nagyobb Láthatatlanság
Greater Restoration	Nagyobb Helyreállítás
Guardian of Faith	Hit Védelmezője
Guidance	Iránymutatás

Guiding Bolt	Vezérlő Nyaláb	Shocking Grasp	Megrázó Érintés
Harm	Rontás	Silence	Csendvarázs
Haste	Gyorsítás	Silent Image	Csendes Varázskép
Heal	Gyógyítás	Sleep	Altató Varázs
Healing Word	Gyógyító Szó	Spare the Dying	Haldoklók Megóvása
Heroes' Feast	Győzelmi Lakoma	Speak with Dead	Holtak Nyelve
Hold Person	Személy Megfékezése	Spider Climb	Pókmászás
Holy Aura	Szent Aura	Spirit Guardians	Őrző Szellemek
Ice Storm	Jégvihar	Spiritual Weapon	Szellem Fegyver
Identify	Azonosítás	Stoneskin	Kőbőr
Imprisonment	Fogság	Suggestion	Szuggesztió
Inflict Wounds	Sebek Okozása	Sunburst	Napkitörés
Invisibility	Láthatatlanság	Teleport	Teleport Varázs
Knock	Nyitóvarázs	Thaumaturgy	Csodatétel
Lesser Restoration	Kisebb Helyreállítás	Thunderwave	Mennydörgő Hullám
Levitate	Lebegés	Time Stop	Időmegállító Varázs
Light	Fénysugár	True Resurrection	Igaz Feltámadás
Lightning Bolt	Villámcsapás	True Seeing	Igazlátás
Locate Creature	Lények Fellelése	Wall of Fire	Tűzfal
Mage Armor	Varázslók Vértje	Wall of Stone	Kőfal
Mage Hand	Máguskéz	Warding Bond	Oltalmazó Kötelék
Magic Missile	Varázslövedék	Web	Pókháló
Magic Weapon	Varázsfegyver		
Major Image	Nagyobb Varázskép		
Mass Cure Wounds	Sebek Tömeges Gyógyítása		
Mass Heal	Tömeges Gyógyítás		
Mass Healing Word	Tömeges Gyógyító Szó		
Mass Suggestion	Tömeges Szuggesztió		
Maze	Labirintus		
Meteor Swarm	Meteorvihar		
Minor Illusion	Kisebb Illúzió		
Misty Step	Ködös Lépés		
Mordenkainen's Sword	Mordenkainen Pengéje		
Otto's Irresistible Dance	Otto Ellenállhatatlan Tánca		
Passwall	Útnyitás		
Poison Spray	Méreg Permet		
Power Word Kill	Halál Hatalomszava		
Power Word Stun	Kábítás Hatalomszava		
Prayer of Healing	Gyógyító Fohász		
Prestidigitation	Bűvészkedés		
Protection from Energy	Energiától Védő Varázs		
Raise Dead	Holtak Felélesztése		
Ray of Frost	Fagsugár		
Regenerate	Regeneráció		
Remove Curse	Átoktörés		
Resistance	Ellenállás		
Resurrection	Feltámadás		
Revivify	Újraélesztés		
Sacred Flame	Szent Láng		
Sanctuary	Menedék		
Shatter	Szétzúzás		
Shield	Pajzsvarázs		
Shield of Faith	Hit Pajzsa		

MÉRTÉKEGYSÉGEK

A D&D az angolszász mértékegységeket használja, melyek azonban nem feltétlenül ismerősek a magyar játékosoknak. A fordításban az eredeti mértékegységek után szerepelnek azok átváltott értéke is (a sebességek esetén meghagytuk az eredeti adatokat. Egyébként a következő váltószámokat használhatjuk:

<i>Hosszmértékek</i>	
1 hüvelyk (inch)	2,54 cm
1 láb (foot)	30,48 cm
1 mérföld (mile)	1,61 km
<i>Terület mértékek</i>	
1 négyzet láb (square foot)	929 cm ² (9,29 dm ²)
1 négyzet-yard (square yard)	0,84 m ²
1 hold (acre)	4047 m ²
1 négyzet mérföld (square mile)	2,59 km ²
<i>Térfogat mértékek</i>	
1 pint	0,47 l
1 gallon	3,79 l
1 köbláb (cubic foot)	28,32 l
<i>Súlymértékek</i>	
1 uncia (ounce)	28,35 g
1 font (pound)	0,45 kg
<i>Hőmérséklet</i>	
1 Fahrenheit fok változás	0,55 Celsius fok változás
0 °F	-17,78 °C
100 °F	37,78 °C